

Ukrainian Orthodox Church of Canada
Українська Православна Церква в Канаді
L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

**ВІДНІМЕТЬСЯ ЦАРСТВО
БОЖЕ?**

*Тринадцята Неділя після
П'ятидесятниці*

**THE KINGDOM OF GOD
TAKEN AWAY?**

*Thirteenth Sunday after
Pentecost*

**LE ROYAUME DE DIEU
ENLEVÉ?**

*Treizième Dimanche après
la Pentecôte*

Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ
kutash@unicorne.org



Ми знаходимо, що Ісус говорить досить строго у стиху, що приходить відразу після сьогоднішньої Євангелії (Матвія 21:33-42), яка подає нам Притчу про Злих Винарів , яка служить, як вступ до Його слів перестороги: «[К]ажу вам, що від вас Царство Боже відійметься, і дасться народові, що плоди його буде приносити» (ст. 43).

Це зовсім не звучить як добра вістка! Ми могли б запитати: чому ж знаходиться вона в книзі Євангелія (слово «Євангеліє» означає «добра вістка»)? Брати і сестри, ми повинні знати, що без відповідальності, без вільних виборів, які призводять до реальних, а не тільки уявних, наслідків, Євангелія не була б реальною. Для того, щоб Бог врятував нас, має бути те, від чого ми повинні бути врятовані. А що ж воно? Це ж наслідки неправильних виборів, наших та інших.

Робити неправильні вибори – дійсно можливо. А неправильний вибір призведе до зла, так само як добрий вибір призведе до добра. Та неправильний вибір може бути виправлений шляхом покаяння і прощення. Однак, не всі погані наслідки неправильного вибору можна виправити.

Образливі слова не можна відтягнути так немов би їх ніколи не казали. Тіло поранене зловживанням наркоманії не можна повністю вигоїти (хіба що буде - незвичайне - чудесне втручання). Але покаяння і повернення – можливе! І так це прощення . Прощення змінює зле минуле. Воно робить його вступом для спасіння, а не вступом до знищення і прокляття . Прощення звільнює людей. Воно звільнює нас.

Ми дізнаємося про прощення від Бога, перш за все вченням Ісуса Христа, вчення яке передає Він не одними словами, а й Своїми діями - зокрема ж коли Він молився на Хресті за всіх, хто брав участь у цій жорстокості спрямованій проти Нього. Таким чином, Він перетворив Хрест на засіб порятунку. Він зробив його символом прощення та примирення.

Це можливо тільки тому, що ми дійсно можемо зробити реальні вибори. А наслідки таких виборів - також реальні. Та це також означає, що можна *не* прощати і *не* одержувати прощення. Це означає, що цей чудовий подарунок, якого Бог хоче дати кожній людині можна таки остаточно відкинути, і, отже, Він його відбере. Так, хоча Бог вічно безмежно милосердний і люблячий. Тому що Він милостивий і люблячий Він не може - Він не зламає нашу волю навіть тоді, якщо це приведе до поділу між нами і Ним. *Ми* маємо вибирати.

Якщо людина постійно *вибирає* бути проти Бога, то ця жахлива річ *таки відбудеться*. Вона втратить дари, отримані з Божої милості і залишиться поза воротами Царства Радості й Світло. Як трагічно й жахливо! Як сумно для людей, що настільки позбавлені цього добра. Як сумно й *для Самого Бога*, оскільки Він *ніколи* не перестає любити все Своє творіння безмежною любов'ю! Думка про це повинна спонукувати нас все більш рішуче відновлювати свої зусилля приносити плоди прощення, якого ми отримуємо в нашому житті: жити, як Бог хоче, щоб ми жили - як Його улюблені діти!

**THE KINGDOM OF GOD
TAKEN AWAY?
*Thirteenth Sunday after
Pentecost***

We find Jesus speaking quite sternly in the verse immediately following today's Gospel (Matthew 21:33-42), the Parable of the Wicked Vinedressers, which provides the preamble to His words of warning: "I say to you, the kingdom of God will be taken from you

**LE ROYAUME DE DIEU
ENLEVÉ?
*Treizième Dimanche après
la Pentecôte***

Nous trouvons que Jésus parle assez sévèrement dans le verset qui suit immédiatement l'Évangile d'aujourd'hui (Matthieu 21:33-42), la Parole des Mauvais Vignerons, qui sert comme le préambule de Ses mots d'avertissement: «[J]e vous le dis, le royaume de Dieu vous sera enlevé, et

and given to a nation bearing the fruits of it” (v. 43).

This does not at all sound like good news! We might ask: what is it doing in a Book of the Gospels (the word “Gospel” means “good news”)? Brothers and sisters, we must know that without responsibility, without free choices, which lead to real, and not merely imagined, consequences, there could not be a real Gospel. In order for God to save us, there must be something from which we need to be saved. What is that? Why it is the consequences of the wrong choices that we make – and that others have made.

It is indeed possible to make wrong choices. Wrong choices lead to evil, just as good choices lead to good. Yet wrong choices can be corrected by repentance and forgiveness. However, not all of the bad consequences can be wiped out. Hurtful words spoken cannot be taken back. A body injured by the abuse of addiction cannot be completely healed (except by – unusual – miraculous intervention). But repentance and restitution are possible. And so is forgiveness. Forgiveness changes an evil past. It makes it the prelude to salvation instead of the prelude to destruction and damnation. Forgiveness sets people free. It sets us free.

We learn about forgiveness from God, above all by the teaching of Jesus Christ, a teaching He conveyed not by words alone, but also by His actions – particularly by the way He prayed upon the Cross for all who had participated in the cruelty directed against Him. Thus He transformed the Cross into the means of salvation. He made it the symbol of forgiveness and

sera donné à une nation qui en rendra les fruits» (v. 43).

Ce ne semble pas du tout de bonnes nouvelles ! Nous pourrions nous demander: que fait-il dans un livre des Évangiles (le mot «Évangile» signifie «bonnes nouvelles»)? Frères et sœurs, nous devons savoir que sans responsabilité, sans libre choix, ce qui entraînera de conséquences véritables et non pas simplement imaginés, il ne pouvait pas être un vrai Évangile. Afin que Dieu puisse nous sauver, il doit y avoir quelque chose de laquelle nous avons besoin être sauvés. Qu'est-ce que c'est? Ce sont les conséquences des mauvais choix que nous faisons - et que d'autres ont fait.

Il est en effet possible de faire de mauvais choix. Mauvais choix conduisent au mal, tout comme les bons choix mènent à bien. Pourtant, les mauvais choix peuvent être corrigés par la repentance et le pardon. Cependant, pas toutes les mauvaises conséquences ne peuvent être anéanties. Des mots qui blessent ne peuvent pas être repris. Un corps blessé par l'abus de dépendance ne peut pas être complètement guéri (sauf par - Insolite - intervention miraculeuse). Mais la repentance et la restitution sont possibles. Et le pardon également. Le pardon change un passé mauvais. Il devient le prélude au salut au lieu d'être le prélude à la destruction et à la damnation. Le pardon met les gens libres. Il nous libère.

Nous apprenons le pardon de Dieu, surtout par l'enseignement de Jésus-Christ, un enseignement qu'Il ne transmet pas seulement par des paroles, mais aussi par Ses actions - en particulier par la façon dont Il a prié

reconciliation.

This is possible only because we can indeed make real choices. And the consequences of such choices are equally real. However, that means that it is possible to *not* forgive and to *not* receive forgiveness. That means that this wonderful gift which God means for all of us to have can be rejected, and hence taken away. Yes, even though God is eternally infinitely merciful and loving. Because He is merciful and loving He cannot – He will not break our will even when that will brings about separation between us and Him. *We* must choose.

If one continually *chooses* to be against God, this terrible thing *will* come about. One shall lose the gifts obtained from God's mercy and be left outside the gates of the Kingdom of Joy and Light. What a tragic and terrible thing! How sad for the people so bereft. How sad also *for God Himself*, since He *never* ceases to love all His creation with an infinite love! The thought of this ought to make us all the more determined to keep on renewing our efforts to produce the fruits of the forgiveness we have received in our lives: to live, as God would have us live, as His beloved children!

sur la Croix pour tous ceux qui avaient participé à la cruauté dirigé envers Lui. Ainsi, Il a transformé la Croix au moyen de salut. Il en a fait le symbole de pardon et de réconciliation.

Ceci n'est possible que parce que nous pouvons effectivement faire de vrais choix. Et les conséquences de ces choix sont tout aussi réelles. Toutefois, cela signifie qu'il est possible de *ne pas* pardonner et de *ne pas* recevoir le pardon. Cela signifie que ce merveilleux cadeau que Dieu veut donner à nous tous peut être rejeté et, par conséquent enlevé. Oui, même si Dieu est éternellement infiniment miséricordieux et aimant. C'est parce qu'Il est miséricordieux et plein d'amour, qu'Il ne peut pas - Il ne va pas briser notre volonté, même quand cela provoque une séparation entre nous et Lui. *Nous* devons choisir.

Si l'on *choisit* continuellement d'être contre Dieu, cette chose terrible *arrivera*. On perdra les dons obtenus à partir de la miséricorde de Dieu et se trouvera laissé à l'extérieur des portes du Royaume de Joie et de Lumière. Quelle chose tragique et terrible! Quelle tristesse pour le peuple si dénuée. Que c'est triste aussi *pour Dieu Lui-même*, puisqu'Il ne cessera *jamais* d'aimer toute Sa création avec un amour infini! La pensée de cela devrait tous nous faire encore plus déterminés à continuer à renouveler nos efforts pour produire les fruits du pardon que nous avons reçu dans notre vie: pour vivre comme Dieu veut que nous vivions, comme Ses enfants bien-aimés!